

DE "LOBOS SOLITARIOS" A "CARPAS AFRICANAS": ESTRATEGIAS DE DESPERSONALIZACIÓN EN LAS METÁFORAS EMPLEADAS POR EL DISCURSO PERIODÍSTICO EN TORNO A LOS REFUGIADOS¹

Olga Cruz Moya

ocrumoy@upo.es

(Universidad Pablo de Olavide. Facultad de Humanidades. Departamento de Filología y Traducción. Sevilla, España)

FROM "LONE WOLVES" TO "AFRICAN CARPS": DEPERSONALIZATION STRATEGIES IN METAPHORS USED IN NEWS DISCOURSE ON REFUGEES

Fecha de recepción: 18-10-2019 / Fecha de aceptación: 11.12.2019

Tonos Digital, 38, 2020 (I)

RESUMEN:

En este artículo se ofrece un análisis de las metáforas empleadas en la representación de los refugiados en el corpus de prensa española DIPURE durante 2015. Tomando como referencia la categorización de las metáforas conceptuales en dominios fuente y meta, se clasificarán las mismas y se realizará una interpretación partiendo de la despersonalización como categoría sociosemiótica.

Palabras clave: Refugiados; análisis crítico del discurso; metáfora; prensa; debate social.

¹ La presente investigación se inscribe dentro del marco de investigación del Proyecto de Investigación I+D DIPURE (El Discurso Público sobre los Refugiados en España) Ref. FFI2017-89147-R, Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Fondos FEDER.

ABSTRACT:

In this paper we analyse the metaphors referred to refugees in Spanish newspapers during 2015. The news belongs to the DIPURE corpus, devoted to the study of public discourse on refugees in Spain. Using the classification of metaphors into source and target domains, we sort out the samples and interpret them pointing at depersonalisation as the main socio-semiotic category.

Keywords: Refugees; Critical Discourse Analysis; metaphor; news; social debate.

1. INTRODUCCIÓN

Durante año 2015 el número de personas que abandonan sus países de origen forzados por la situación política o económica experimenta un notable aumento solo superado por el éxodo de europeos tras la II Guerra Mundial (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, 2015). Los asuntos relacionados con el desplazamiento y condiciones de vida de los refugiados, así como la gestión de las responsabilidades derivadas de su situación van apareciendo de manera cada vez más frecuente en la prensa española, de tal manera que “refugiado” es escogido por la FUNDEÚ como palabra del año 2015, “un término que no es nuevo pero que ha marcado de forma decisiva la actualidad informativa del año que termina” (FUNDEÚ, 2015).

En este artículo se ofrece un análisis de las metáforas empleadas en la representación de los refugiados en la prensa española durante 2015. La importancia de analizar la representación noticiosa de los refugiados en la prensa en España viene dada por ser muchas veces la única fuente de información por la que la sociedad accede a estos acontecimientos, que suelen tener lugar en lugares distantes al territorio nacional. Por tanto, la interpretación que realizan los alocutarios está muy condicionada por los modos en los que esta realidad se construye y contextualiza. Este hecho se refleja en noticias como: “La inmigración irrumpe entre los 10 primeros

problemas para los españoles" (*El Mundo*, 7-10-2015), en la que se pone en correlación el cambio en la percepción de este fenómeno (según el barómetro del Centro de Investigaciones Sociológicas) con el impacto en la opinión pública de la crisis de los refugiados sirios.

De manera especial, se va a poner de relieve la despersonalización en el corpus de metáforas recopiladas como una de las estrategias predominantes a la hora de representar a los desplazados, como se verá más adelante.

2. APROXIMACIÓN TEÓRICA

Desde el punto de vista del Análisis Crítico del Discurso, la forma en la que se representan los hechos noticiosos en el discurso público no puede ser "neutra" u "objetiva", y normalmente se orienta dentro de un repertorio de actitudes que va desde la negativa a la positiva, enmarcados dentro del debate social como macrogénero discursivo (Bañón, 2002; van Dijk, 1999; 2005; 2006).

Las palabras que se utilizan para definir hechos, estados, condiciones o realidades, no son filtros transparentes que transmiten un determinado contenido. Muy al contrario, estos términos conllevan frecuentemente una serie de significados implícitos que, además de reflejar en gran medida la subjetividad de sus usuarios, colocan a los alocutarios en un punto de vista determinado desde el que la realidad es conceptuada por los locutores, al mismo tiempo que orientan la interpretación del enunciado en el que están insertos. Las designaciones permiten ocultar el proceso argumentativo, puesto que, a través del lenguaje, se presenta la conclusión de los argumentos por medio de un proceso de categorización terminado, sin dejar resquicios donde pueda apoyarse la contraargumentación: "[...] un enunciado único, simple, puede autojustificarse, «auto-argumentarse»: ya no es ni argumento ni conclusión sino, de algún modo, una argumentación sólo para él mismo." (Plantín, 2001: 101). Esta cualidad, como también afirma Plantín, dificulta la refutación de estos enunciados, puesto que no

pueden negarse de forma absoluta: su valor de verdad siempre puede ser demostrado.

En este sentido, los nombres que se utilizan en la prensa para describir realidades, procesos o personas, poseen distintas connotaciones que permiten su asociación con diferentes repertorios de significado (Bañón, 2019: 358). Uno de los mecanismos de designación de que dispone la lengua española –de uso frecuente en los textos analizados– es la metáfora. La metáfora es “el resultado de sustituir un lexema por otro [...] sobre un fondo de equivalencia semántica y en un contexto dado” (Greimas y Courtés, 1990: 255). La metáfora implica un proceso de abstracción o generalización de una realidad compleja, proceso cuyo resultado es un término o un conjunto más o menos estable de ellos. En realidad, si se atienden las propuestas de los investigadores de la metáfora gramatical, habría que atender también a otros recursos como la analogía o la nominalización, ya que en ambos se trata de lograr la comprensión de una imagen o de un proceso mediante la abstracción del mensaje y su identificación a partir de un elemento que lo representa (Halliday y Martin, 1993; Halliday, 1994, 2004a, 2004b; Halliday y Matthiessen, 1999). En las noticias relacionadas con los procesos migratorios, por ejemplo, es común que los nombres de los países aparezcan como metonimias de sus gobiernos, de sus fronteras o incluso de sus sociedades, diluyendo la identificación de las responsabilidades o generalizando opiniones o actitudes que solo pertenecen a una parte de sus habitantes: “Italia evita una tragedia al rescatar un buque con 970 refugiados sirios” (*La Vanguardia*, 1/1/2015) o “Alemania hará frente a una avalancha de refugiados este año” (*Diario de Navarra*, 22-6-2015)

La importancia de la metáfora en los estudios lingüísticos se evidencia por la diversidad y profundidad de los estudios que sobre ella se han llevado a cabo en las últimas décadas. El extenso número de referencias impide un recuento exhaustivo de todos aquellos investigadores que, dentro del ámbito de la lingüística o desde otros afines –como los estudios literarios, o la filosofía– han profundizado en el estudio de la metáfora. Sin embargo, no debe pasarse por alto la mención a G. Lakoff y M. Johnson y sus *Metáforas*

de la vida cotidiana (1986), de quienes parte el análisis semántico-cognitivo de la metáfora, modelo en que se basa el presente trabajo. Desde el punto de vista del ACD, destacamos el monográfico de Charteris-Black (2004), en el que se propone un modelo de análisis de la metáfora combinando el ACD con la lingüística de corpus y la semántica cognitiva.

En un primer momento, este recurso fue analizado como producto de la creatividad humana; por ello, se empezó a ver como una nueva estrategia que puede dar cuenta de las relaciones entre los fenómenos de la naturaleza y que origina nuevas formas de comprensión y, por tanto, de pensamiento y acción. Además, la metáfora también se ha estudiado como una de las figuras retóricas que se suelen emplear en el discurso argumentativo o persuasivo, ya que proporciona diferentes modos de ver el mundo que son fácilmente comprensibles por parte de los receptores de estos discursos. En este sentido, muchos estudiosos señalan la dificultad de separar el componente semántico de la metáfora de su función pragmática, ya que el empleo de una figura u otra lleva implícito el desarrollo de un marco conceptual que también afecta al sentido general del texto:

For example, if a management theorist uses a term such as 'a mission statement', or a politician speaks of 'a vision for the future' it is evident that their aim is to associate management theory and politics with religious faith. In one sense this fills a semantic gap because 'a vision' means more than 'an objective' or 'a goal'; in another sense it is pragmatic because it evaluates positively by drawing on a schema for religious belief (Charteris-Black, 2004: 9).

El interés del ACD reside, pues, en el aspecto persuasivo de la metáfora y su conexión con determinados sistemas implícitos de creencias, teniendo en cuenta su inserción en una unidad comunicativa concreta, como es el caso del discurso periodístico.

Por el momento, son escasas las publicaciones que abordan el análisis de las metáforas en los textos periodísticos sobre refugiados (Zapata, 2016; Mukhortikova, 2018), aunque sí son frecuentes los estudios que incluyen a estos actores sociales dentro de la categoría más genérica de *inmigrantes* (Bañón, 2002; Crespo Fernández, 2008; Esteve, 2011; Piñero y Moon, 2014; Piñero *et alii*, 2015; Saiz, 2018; entre otros). En este sentido, estamos de acuerdo con Bañón (2019: 358) cuando afirma que:

[...] no siempre hay una línea divisoria en relación a las motivaciones que tienen las personas para desplazarse. Si se dice que el inmigrante lo es por voluntad propia y el refugiado no, quedan al margen numerosas situaciones que cuestionan la idea misma de voluntariedad.

Esta indefinición está en correspondencia con el tratamiento en los medios que se realiza de este colectivo, a pesar de que en el corpus analizado encontramos algunos ejemplos en los que se recogen testimonios que separan tajantemente ambas categorías: “«No es igual inmigrante y refugiado». Hollande defiende ante Merkel «la expulsión» de los primeros y descarta «cuotas al derecho de asilo»” (*El Mundo*, 20/05/2015). Excepto en estos ejemplos puntuales, en el corpus analizado se utilizan casi indistintamente las denominaciones “refugiado” e “inmigrante”.

En las noticias referidas al fenómeno migratorio, al igual que en las que forman parte del presente corpus, suele asociarse el país receptor con un recipiente con restringida capacidad acogedora (Musolf, 2011) o con una fortaleza con muros, puertas y ventanas, a cuyo interior los inmigrantes presionan para acceder. Esta representación, que se encuadra dentro de una actitud preventiva, contrasta con otras en las que la inmigración aparece con una valoración no negativa que se mueve en el terreno de la compasión y en la puesta de relieve de su deseo de conseguir una vida mejor como motivación legítima para dejar sus países de origen (Cruz Moya, 2017).

3. OBJETIVOS Y DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

El estudio que aquí se presenta posee los siguientes objetivos:

- a) Realizar una aproximación cuantitativa a las metáforas empleadas en la representación periodística de los refugiados en las noticias publicadas en España durante 2015.
- b) Clasificar las metáforas en diferentes dominios interpretativos.
- c) Interpretar las asociaciones metafóricas revelando las implicaciones de las expresiones empleadas.

El corpus está formado por las noticias referidas a los refugiados publicadas en las versiones digitales de los principales periódicos de tirada nacional publicados en España durante 2015 y forma parte del corpus seleccionado para el proyecto I+D DIPURE (*Discurso público sobre los refugiados en España*)². Concretamente, se han analizado 424 piezas informativas en soporte digital entre las que se encuentran noticias, reportajes, artículos de opinión y cartas al director. Dentro de ellas se han extraído para el análisis 96 noticias que contienen 130 metáforas referidas a los refugiados.

El periodo temporal escogido coincide con un momento de gran incremento de las migraciones forzosas, provocadas por varios factores que confluyen en el tiempo: principalmente la guerra civil en Siria, pero también la represión en países africanos, como Eritrea o la República Centroafricana, o en otras zonas del sudeste asiático, como Indonesia. La agenda periodística presta atención de manera constante, aunque con intensidad variable, a estos asuntos con titulares que subrayan el incremento de las cifras y la excepcionalidad de estas: "Más de un millón de refugiados llegaron a Europa en 2015. Esta cifra supone el mayor número de desplazados por guerras desde la década de los noventa" (*Última Hora Ibiza*, 23-12-2015) o "El año del éxodo récord de refugiados. Acnur cifra en más de un millón los llegados por mar y en casi 4.000 los muertos en el intento" (*La Voz de Galicia*, 31-12-2015).

Desde el punto de vista metodológico, las expresiones metafóricas se han analizado empíricamente y se han clasificadas teniendo en cuenta la distinción entre dominios fuente y meta de Lakoff y Johnson (1986).

² Referencia FFI2017-89147-R. Ministerio de Economía, Industria y Competitividad.

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

De acuerdo con Lakoff y Johnson (1986), el procedimiento para crear las metáforas consiste en la proyección de unos elementos determinados de un dominio fuente (origen) hacia un dominio meta (destino). Dentro del corpus analizado, las metáforas que se refieren a la crisis migratoria y a los refugiados se reparten a lo largo de la franja temporal estudiada, sin que puedan detectarse periodos de una frecuencia significativamente mayor o menor. Las expresiones metafóricas pueden hallarse tanto en los titulares de las noticias como en el cuerpo de estas, y es frecuente que si aparecen en el primero se repitan en el desarrollo textual de la misma.

Por lo general, los dominios fuente suelen pertenecer a fenómenos de la naturaleza, especialmente de carácter acuático, como también señala Mukhortikova (2018). Independientemente de la actitud sociosemiótica que transmitan, lo que engloba a todos los dominios expuestos es su carácter despersonalizador del colectivo de refugiados:

4.1. *Los refugiados son una corriente de agua*

A este dominio pertenece la metáfora más empleada, que es la de “flujo” (15 ocasiones):

“El Gobierno de Líbano ha puesto nuevas cortapisas a la entrada de refugiados sirios que huyen del conflicto en su país, en un intento por aliviar el peso que está suponiendo para el país del cedro el gran **flujo de personas** que cruzan la frontera en calidad de refugiados.” (ABC, 6-1-2015)

“«El mundo se enfrenta al mayor **flujo** de refugiados desde la II Guerra Mundial y Europa está desbordada. Y sin embargo, Europa y Alemania tienen capacidad para superar esa prueba», dijo la canciller, que citó acontecimientos vividos en 2015, entre ellos el avance del Estado Islámico.” E/ Mundo, 15-12-2015.

Además, hay otras metáforas que remiten a la misma fuente, como pueden ser la de “oleada” (también con 15 repeticiones) “marea” (6 repeticiones) o incluso “tsunami” (1 repetición):

"Si echamos la vista atrás veremos que había numerosos indicios de que las penurias económicas enviarían una **oleada** de inmigrantes a Europa." (*El País*, 26-4-2015)

"La llegada de ayuda provocó una inmensa **marea** humana." (*El mundo*, 2-4-2015)

"El ministro sabe que la diferencia y confusión de migrantes económicos y refugiados solo busca provocar el miedo ante un posible **"tsunami"** descontrolado de otros" que altere nuestra paz." (*El País*, 22-5-2015)

Por ello, no es de extrañar que este "sifón" se trate de "impermeabilizar" utilizando "paraguas" o "tapones" para el "agujero" de la frontera europea:

"Una proliferación de Estados fallidos y un país como Libia, que en su caos post-Gadafi, actúa como **sifón** están provocando una crisis migratoria sin precedentes a través del Mediterráneo." (*ABC*, 16-6-2015)

"[...] la eficacia de la misión Poseidón de Frontex a la hora de **impermeabilizar** las fronteras orientales de la UE, sobre todo las de Grecia y Bulgaria con Turquía, combinada con la descomposición de Libia y el cierre de la ruta atlántica o española, está provocado la convergencia de todos los flujos, esto es, el subsahariano, el de Oriente Próximo y el asiático, en único punto de entrada: el estrecho de Sicilia." (*El País*, 24-4-2015)

"Ese es a día de hoy el principal **agujero** de Schengen, a la espera de que funcionen las medidas de emergencia activadas hace unos días en Grecia." (*El País*, 16-12-2015)

"La diplomacia europea sabe que, sin resolver los conflictos de África y Oriente Próximo, la única manera de contener los flujos de extranjeros es **taponar** las vías de salida." (*El País*, 24-4-2015)

"España, con el respaldo de Italia, está promoviendo una resolución del Consejo de Seguridad de la ONU que sirva de **paraguas** para una intervención limitada que contenga esta avalancha humana." (*El País*, 22-4-2015)

4.2. Los refugiados son un desastre natural

Vinculado al último de los ejemplos del apartado anterior se encuentra otro de los dominios fuente más frecuentes en las expresiones metafóricas relativas a los refugiados en el corpus analizado: expresiones como "avalancha" (10 ejemplos) o "aluvión" (1 ejemplo):

"Alemania se enfrenta este año a la mayor **avalancha** de refugiados desde el final de la II Guerra Mundial, cuando entonces 14 millones de desplazados de origen germano se vieron obligados a abandonar sus regiones en el este de Europa para iniciar una nueva vida en alguna de las dos partes en las que estaba dividido el país." (*Diario de Navarra*, 22-6-2015)

"Es evidente para todos la inmensa brecha de seguridad que se ha creado con la llegada en **aluvión** y sin control alguno de centenares de miles de personas, en su inmensa mayoría hombres en edad militar." (*ABC*, 15-11-2015)

4.3. Los refugiados son una carga

También se emplean en el corpus expresiones que aluden directa o indirectamente a los refugiados como una "carga" o presión que deben soportar los países receptores (4 ejemplos), idea que también transmite la metáfora "sifón" mencionada con anterioridad:

"La avalancha de sirios sumidos en la pobreza ha suscitado numerosos problemas de seguridad en el Líbano, así como «una **carga** económica y social, y una **presión** que la infraestructura del Líbano ya no puede asumir», dijo Yebara." (*El Periódico*, 6-1-2015)

4.4. Los refugiados son animales

Un conjunto de metáforas remite a la situación y comportamiento de los refugiados atribuyéndoles rasgos más propios de animales o denominándolos con términos que aluden a ellos directamente -*metáforas zoomórficas* las denomina Saiz (2018)-. La expresión más empleada, "lobos solitarios" es la denominación que reciben algunos terroristas que no cuentan con el apoyo de células o grupos para realizar actos delictivos, por lo que son considerados muy peligrosos. La insinuación de una posible

confusión entre *refugiados* y *terroristas* es, por tanto, otro argumento en el que se apoya el discurso preventivo en contra de este colectivo:

“—¿Puede que entre esa avalancha de refugiados lleguen a Europa los llamados **lobos solitarios**?

—No consta que haya **lobos solitarios**, pero hay autoridades nacionales como las de Italia que indican que podrían venir camuflados entre inmigrantes.” (*La Voz de Galicia*, 3-4-2015)

“Como si los sirios, los iraquíes y los afganos fueran **ganado** conducido a Europa por los mafiosos, en vez de personas que huyen para salvar su vida.” (*El Mundo*, 6-11-2015)

“El reto consiste en hacer habitable cualquier rincón del planeta porque las alambradas podrán detener una **embestida** pero no la **estampida**, cuando llegue.” (*El Mundo*, 6-11-2015)

“No hago distinción entre la marea de refugiados que huyen de la guerra, como los sirios que se arraciman en las costas griegas o los campos húngaros, y la **marabunta** de africanos que intentan saltar las concertinas de Europa.” (*La Voz de Galicia*, 15-9-2015)

“Un inmigrante posa a la entrada de su refugio en «la nueva **jungla**», un campamento improvisado ante la saturación de un albergue abierto a principios de año en el puerto francés de Calais.” (*La Voz de Galicia*, 2-6-2015)

“De la misma opinión es el monje budista Ashin Wirathu, que llegó a comparar a los rohingya con la **carpa africana**, «que se reproduce sin cesar hasta que acaba con las especies autóctonas».” (*El Norte de Castilla*, 19-5-2105).

4.5. Los refugiados son una enfermedad o provocan enfermedades

El último de los ejemplos aportados sirve asimismo para enlazar con la idea, implícita en algunas de las metáforas empleadas, de que los refugiados son peligrosos para los países de acogida, ya que ponen en riesgo su salud. La vinculación entre inmigrantes y enfermedad es un tópico de largo recorrido en la representación periodística de las migraciones en

España, y se ha empleado para sustentar una actitud sociosemiótica negativa de este hecho (Cruz Moya, 2017):

“Alemania está improvisando porque no sabe cómo taponar la **hemorragia** que tiene abierta’, sostienen fuentes diplomáticas.” (*La Vanguardia*, 18-12-2015)

“Schengen está **enfermo** pero no tiene una **enfermedad** incurable.” (*ABC*, 23-12-2015)

4.6. Los refugiados son un juego

A este dominio pertenecen un conjunto de expresiones metafóricas (4 ejemplos en total) a través de las que se alude a la falta del poder de decisión sobre sus propias vidas, por una parte, ya que aparecen como objetos en manos de los gobernantes que los intercambian o regatean con ellos. Incluso, se ha descrito su viaje como un conocido vídeo juego en el que, sin embargo, no hay vidas extra:

“Muertos, masacrados, vagamos por los caminos de Asia y África, golpeamos las puertas de Europa... convertidos en **piezas del juego** estratégico de las naciones.” (*El diario vasco*, 10-12-2015)

“Tras dos semanas de críticas internacionales y de un tira y afloja que las organizaciones humanitarias han calificado de ‘**ping-pong** humano’, ambas naciones han indicado que ‘la expulsión y el remolque de los barcos’ a aguas internacionales ‘ya no va a suceder’”. (*El País*, 21-5-2015)

“SUPER MARIO, EL REFUGIADO

El camino hacia Europa de un refugiado es como un **videojuego**. Hay que sortear obstáculos con rapidez y habilidad si quieres pasar al siguiente nivel, sólo que si fallas en la realidad no tienes más vidas.” (*El Mundo*, 14-9-2015)

5. CONCLUSIONES

Como puede comprobarse, las metáforas léxicas y conceptuales se emplean como una herramienta más dentro de las estrategias de representación de los refugiados en la prensa española de 2015. Todos los

dominios representados pueden confluír en un retrato de los refugiados como *seres inhumanos*, en el mismo sentido que apuntan Piñero *et alii* (2014). De manera semejante a los resultados que ofrecen los estudios del discurso en torno a la inmigración, el retrato del refugiado elaborado por la prensa utiliza un repertorio de expresiones metafóricas en las que predomina la orientación sociosemiótica negativa o no positiva (Musolff, 2011). Este discurso alude a dominios conceptuales diversos, tales como los desastres naturales, la enfermedad o la herida, que comparten una evaluación negativa, en tanto que activan emociones y juicios descalificadores. Al mismo tiempo, la imprevisibilidad y la hipérbole que transmiten estos dominios refuerzan la elaboración de un discurso preventivo frente a los solicitantes de asilo. El lenguaje figurado se utiliza para reforzar la idea de que los desplazados tienen comportamientos semejantes a los de los animales y pueden transmitir enfermedades, por lo constituyen una amenaza para los países receptores. Por otra parte, existen expresiones metafóricas que, compartiendo el carácter despersonalizador descrito anteriormente, transmiten una valoración más compasiva de los refugiados al considerarlos piezas de un juego o protagonistas de un vídeo juego. En estos casos, los refugiados se muestran como seres incapaces de decidir o de influir en su propio destino, que está en manos de otros.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (2015). *Resolución aprobada por la Asamblea General el 17 de diciembre de 2015*. <https://tinyurl.com/ukzhzvg>.
- Bañón, Antonio (2002). *Medios de comunicación e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*, Murcia: Universidad.
- Bañón, Antonio (2019). "Medios de comunicación y procesos migratorios: reflexiones para el debate". En Comité Especializado de Inmigración (eds.). *El fenómeno migratorio en España: reflexiones desde el ámbito de la Seguridad Nacional*,

Madrid: Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad, pp. 353-359.

Charteris-Black, Jonathan (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*, Basingstoke, Palgrave- MacMillan.

Crespo Fernández, Eliecer (2008). "El léxico de la inmigración: atenuación y ofensa verbal en la prensa alicantina". En Martínez Lirola, M. (ed.). *Inmigración, discurso y medios de comunicación*, Alicante: Diputación de Alicante.

Cruz Moya, Olga (2007). "La representación de los emigrantes y de los inmigrantes en la prensa almeriense del siglo XX". En Bañón (Ed.). *Discurso periodístico y procesos migratorios*. San Sebastián: Tercera Prensa, pp. 259-296.

Espelt, Esteve (2011). "La construcción del discurso racista hacia "los inmigrantes"", *Mugak*, 57, pp. 20-26.

FUNDÉU (2015). "Refugiado, palabra del año 2015 para la Fundéu BBVA". <https://tinyurl.com/umcjd4>.

Greimas, Algirdas J. y Courtés, Joseph. (1990). *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos.

Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar* (2.^a ed.), Londres: Arnold.

Halliday, M. A. K. (2004a). *The Language of Science* (vol. 4), London: Continuum.

Halliday, M. A. K. (2004b). *An Introduction to Functional Grammar* (3.^a ed.), London: Arnold.

Halliday, M. A. K. y Martin, J. R. (1993). *Writing science: Literacy and discursive power*, London: Falmer.

Halliday, M. A. K. y Matthiessen, C. M. I. M. (1999). *Construing experience through meaning. A language-based approach to cognition*, London: Continuum.

- Lakoff, George y Johnson, Mark (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra.
- Mukhortikova, Tatiana (2018). "La representación metafórica de la crisis migratoria europea en la prensa española y rusa en 2017". *Comunicación y Medios*, (38), 12-26.
- Musolf, A. (2011). "Migration, Media and "deliberate" metaphors", *Metaphorik.de*, 21, pp. 7-19.
- Piñero Piñero, Gracia y Moore, John (2014), "Metáforas legitimadoras del inmigrante irregular en la prensa norteamericana en lengua española", *Onomázein*, 30, pp. 190-207.
- Piñero Piñero, Gracia; Díaz Peralta, Marina y García Domínguez, María Jesús (2015). "Argumentación y metáfora en el discurso político en torno a la inmigración", *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*, 772 (marzo-abril 2015).
- Plantin, Christian (2001). *La argumentación*. Barcelona: Ariel.
- Saiz de Lobado García, María Ester (2018). "Metáfora y percepción: análisis de la ideología subyacente en el discurso jurídico sobre inmigración", *Lengua y migración*, 10: 1, pp. 57-78.
- Zapata Gómez, María Karina (2016). *Metáforas e selección léxica no discurso periodístico sobre a "crise de migrantes" do verán de 2015*. Trabajo fin de Grado. Universidade de Santiago de Compostela.
- van Dijk, Teun A. (1999). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*, Barcelona: Gedisa.
- van Dijk, Teun A. (2005). "Nuevo racismo y noticias. Un enfoque discursivo" en Nash, M. et alii (eds.): *Inmigración, género y espacios urbanos. Los retos de la diversidad*, Barcelona: Bellaterra, pp. 33-55.
- van Dijk, Teun A. (2006): "Discurso de las élites y racismo institucional" en Lario Bastida, M. (ed.): *Medios de comunicación e inmigración*, Murcia: CAM.